



## ÜBERSETZERLISTE Deutsch - Französisch - Arabisch

Sehr geehrte Damen und Herren,

Zusätzlich zur nachfolgenden Übersetzerliste finden Sie im Anhang eine vom tunesischen Justizministerium herausgegebene Liste der bei den hiesigen Gerichten beeidigten Übersetzer und Dolmetscher für die deutsche Sprache.

### Hinweise der Botschaft zur nachfolgenden Übersetzerliste:

Diese Liste erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit und ist kein Empfehlungsschreiben.

Die Botschaft verbürgt sich in keiner Weise für Qualität und Korrektheit der Arbeit der hier aufgeführten Übersetzer und Dolmetscher, die sich wiederum nicht darauf berufen können, von der Botschaft anerkannt zu sein bzw. für diese zu arbeiten, nur weil sie auf dieser Liste stehen.

Den Stundenlohn für Dolmetschertätigkeiten hat das Justizministerium auf 12,-TD festgesetzt. Üblicherweise werden höhere Tarife verlangt, die zwischen 40,- und 50,-TD pro Stunde liegen.

### Remarques de l'Ambassade:

La liste ci-jointe n'est pas complète et ne constitue pas une référence.

L'Ambassade n'assume aucune responsabilité quant à la qualité et l'exactitude du travail des traducteurs et interprètes susmentionnés qui n'ont aucun droit de signaler d'avoir été reconnus par l'Ambassade d'Allemagne ou de travailler pour cette Ambassade parce que leurs noms figurent sur cette liste.

Les honoraires fixés par heure de travail d'un interprète, par le ministère tunisien de la Justice s'élèvent à 12 dinars. En vérité, les honoraires demandés sont bien supérieurs et varient entre 40 et 50 dinars/heure.

### Bizerte:

Ben Said, Janette  
Übersetzungen und Dolmetschen  
Muttersprache: Deutsch  
1. Sprache: Französisch  
2. Sprache: Englisch

Route Panoramique  
7003 Bizerte (Corniche)  
[j.bensaid@hotmail.de](mailto:j.bensaid@hotmail.de)  
Tel.: 22 740 803

Hamrouni, Habib  
Übersetzungen und Dolmetschen  
Deutsch, Arabisch, Französisch, Englisch  
Vereidigter Übersetzer und Dolmetscher

17, Avenue Hassen Nouri  
7000 Bizerte  
Tel: 72.434.559 – GSM: 98.98.62.23

Educaro Tunisia SARL  
(arab., franz., engl., deutsch)  
Sprachschule und Übersetzungsbüro

Kontakt Hichem Messaoudi  
InfoPLUS  
22 Rue Ibn Khaldoun  
+216 36 36 22 21  
[hichem.messaoudi@educaro.de](mailto:hichem.messaoudi@educaro.de)

**Gafsa:**

Youssef GAMMOUDI  
Traducteur assermenté d'allemand  
Beeidigter Übersetzer für Deutsch

Rue Mohamed Ali Zitouni  
2100 Gafsa  
Te./Fax: 52.415.868  
[josefgam@yahoo.de](mailto:josefgam@yahoo.de)

**Hammamet:**

Prof. Ben Aoun, Mokhtar

Avenue Habib Bourguiba  
Centre de Traduction des Langues  
8050 Hammamet  
Tel.: 72 260 718  
Fax: 72 262 305  
E-mail: [hammamet.langues@planet.tn](mailto:hammamet.langues@planet.tn)

**Monastir:**

Susanne Friedrich-Othmane,  
Diplom-Dolmetscherin für Deutsch+Französisch

Monastir  
Tél. 73 502 861, 96 063 902,  
El Mechref – Souani, 5019 Skanès –  
Monastir  
Email: [friedrich.othmane@topnet.tn](mailto:friedrich.othmane@topnet.tn)

Chokri KACEM  
Traducteur assermenté d'allemand  
Vereidigter Übersetzer für Deutsch

11 rue de Gabès  
5070 Ksar Hellal  
Tel/Fax: 94.388.628  
E-Mail: [chokri\\_4000@yahoo.fr](mailto:chokri_4000@yahoo.fr)

**Nabeul:**

Mohamed Ben Slimane  
Traduction et Services

7, Avenue Farhat Hached  
8000 Nabeul  
Tel.: 72 221 057  
Fax.: 72 221 057

Educaro Tunisia SARL NABEUL  
(arab., franz., engl., deutsch)  
Sprachschule und Übersetzungsbüro

Kontakt Samir Ben Gouider  
Lycée Idéal  
44, Rue Béchir Sfar  
8000 Nabeul  
+216 36 36 22 21  
+216 72 231 660  
[samir.bengouider@educaro.de](mailto:samir.bengouider@educaro.de)

### **Mahdia:**

LE TRADUCTEUR S.a.r.l

Inh. Sami und Susanne Hamouda

OUAJA, Anis  
Deutschlehrer am Gymnasium

Avenue 2 mars 1934  
Immeuble Hajer No. 3  
5100 Mahdia  
GSM: 21 118 719  
Fax: 73 690 610  
E-mail: [le.traducteur@planet.tn](mailto:le.traducteur@planet.tn)

Rue Mohamed Abbes Hiboune  
5100 Mahdia

Tél.: 98 81 52 67

### **Sfax**

Educaro Tunisia SARL Sfax  
(arab., franz., engl., deutsch)  
Sprachschule und Übersetzungsbüro

Kontakt Abdelwaheb Siala  
Immeuble Emna City  
Rue Hedi Nouria  
+216 36 36 22 21  
+216 74 404 202  
[abdelwaheb.siala@educaro.de](mailto:abdelwaheb.siala@educaro.de)

### **Sousse:**

G. Ben Abdeslem  
FORTIS Linguistique

10, Rue Haffouz  
4000 Sousse-Trocadéro  
Tél.: 73 224 199 - 73 200 610  
Mobil: 98.400.626  
Fax: 73 229 624  
E-mail: [info@fortis-linguistique.com](mailto:info@fortis-linguistique.com)  
Web: [www.fortis-linguistique-com](http://www.fortis-linguistique-com)

Mahmoud Nabli  
„Hermes Traduction“

Avenue Léopold Senghor  
Diagonale SELTENE  
4000 Sousse  
Tel./Fax: 73 220 501

netL@angues Interactives  
Neji BEN SASSI  
Dipl. Übersetzer für Deutsch, Franz., Arab.

Route de Tunis – La Menchia  
A côté de la Banque du Sud  
4011 Hammam - Sousse  
Tél./Fax: 73 366 870  
GSM: 97 453 061  
E-mail: [info@net-langues.com](mailto:info@net-langues.com)  
Internet: [www.net-langues.com](http://www.net-langues.com)

Nesria ZENINA  
Vereidigte Dolmetscherin und Übersetzerin  
Deutsch, Franz., Arab.

Boulevard Mohamed Maarouf  
Imm. Glouglou  
2. Etage, Büro Nr. A 21  
Tel. 73.214.462  
Mobil: 95.894.440  
Email: [nesria.zenina@hotmail.fr](mailto:nesria.zenina@hotmail.fr)

Layouni Lamine  
Dolmetscher und Übersetzer Deutsch, Franz., Arab  
vereidigt für Arabisch-Deutsch-Arabisch

161 Rue Bouraoui Ben Rayana  
Khezama Est  
4051 SOUSSE  
Tel. 98 623 907  
Email: [lamlay@hotmail.de](mailto:lamlay@hotmail.de)

### **Tunis:**

Gudrun MEDDEB  
freiberufliche  
Dolmetscherin  
Muttersprache deutsch  
1. Sprache französisch  
2. Sprache englisch

B.P 116  
1053 Berges du Lac de Tunis  
Telefon+Fax: 71 860 230  
E-Mail: [meddeb.gudrun@gnet.tn](mailto:meddeb.gudrun@gnet.tn)  
E-Mail : [meddeb@compuserve.com](mailto:meddeb@compuserve.com)  
GSM: 00216. 21 117 567

Abdessattar BOURICHA  
Vereidigter Übersetzer in Tunesien  
Traducteur assermenté en Tunisie  
Deutsch, Franz., Arab.

67, Rue de Yougoslavie  
2ème étage  
Tunis  
Tél.: 71 255 713  
direkt: 71 335 112  
Fax: 71 335 112

Dr. Mourad BEN ABDERRAZAK  
Deutschlehrer  
Institut supérieur des langues de Tunis  
14, Av. Ibn Maja  
1003 Cité El Khadra - Tunis

Tel. : 97 529.546  
[mouradbenabder@yahoo.fr](mailto:mouradbenabder@yahoo.fr)

Dr. phil. Slaiem CHAKROUN  
Vereidigter Übersetzer in Tunesien  
Traducteur assermenté en Tunisie  
Deutschlehrer  
Institut supérieur des langues de Tunis  
14, Av. Ibn Maja  
1003 Cité El Khadra - Tunis

Mobile : 24 845 103  
98.335.815  
[slm.chakroun@gmx.net](mailto:slm.chakroun@gmx.net)

Slaheddine CHÉTOUI  
Vereidigter Übersetzer für Deutsch  
Traducteur assermenté en Tunisie

32, Avenue. Bab Benat  
Tunis  
Tel./Fax: 71 571 298

Abderrazak HABIBI  
Vereidigter Übersetzer für Deutsch  
Traducteur assermenté pour la langue allemande

18, Rue Ibn Khaldoun  
1000 Tunis  
1. Etage, Appartement Nr. 4  
Tel. / Fax: 71 330 334  
Mobil 22 512 239  
Email : [habibi.traduction@yahoo.fr](mailto:habibi.traduction@yahoo.fr)

Maher HABACHI  
Interprète assermenté d'allemand  
Vereidigter Übersetzer für Deutsch

Rue Ibn Khaldoun 18 bis  
Tunis  
Tel./Fax: 95.792.902/53.836.480  
Email: [habachimaher@gmail.com](mailto:habachimaher@gmail.com)

Moez MAATAOUI  
Übersetzer/Dolmetscher  
Deutsch, Arabisch, Französisch

Cité Bir Jedid Lot Nr. 62  
2054 Khelidia – Ben Arous  
Tel: 50.767.180  
[Moez205@yahoo.fr](mailto:Moez205@yahoo.fr)

GETANDO SARL  
Übersetzungsdienst/bureau de traducteurs  
Deutsch, Arabisch, Französisch, Englisch, Spanisch

Geschäftsführung: Christian Mauch  
12 rue du Lac Turkana  
1053 Berges du Lac  
Tel.: 71.965.229  
Email: [tamara.germitsch@getusion.org](mailto:tamara.germitsch@getusion.org)

Soraya Fersi  
Deutsch, Französisch

**MYLanguages4You**  
8, rue Ali Bach Hamba  
La Marsa 2070 - Tunisie  
T/F +216 71 776 307  
M +216 24 415 160  
Email : [sorayafersi@yahoo.fr](mailto:sorayafersi@yahoo.fr)

Ellen MELAYAH  
Freiberufl. Dolmetscherin und Übersetzerin  
Muttersprache deutsch  
1. Sprache französisch  
2. Sprache englisch  
Spezialgebiet Hydrologie

Tel.: 71 709 683  
98 671 879  
Email: [ellenmetack@gmx.de](mailto:ellenmetack@gmx.de)

Mounira ALLAGUI, Dipl.-Übersetzerin  
Französisch, Englisch, Deutsch

6, rue du Paradis  
Route de La Marsa km11  
2045 Ain-Zaghuan/Tunis  
Handy Nr.: 99 111 009  
Büro: 70 938 132  
E-Mail : [m.allagui@ymail.com](mailto:m.allagui@ymail.com)

Islem Hamza  
ABC ... Services  
Übersetzer und Dolmetscher  
für Deutsch, Arabisch, Französisch

19, Rue Ibn Khaldoun  
1001 Tunis  
Tel.: 71 342 552  
Handy: 22.559 314  
Fax: 71 34.26.50  
E-mail: [Contact@tip-agency.com](mailto:Contact@tip-agency.com)

Traduction Services  
Mohsen BELDI

15, Rue de Grèce  
Tunis  
Tel.: 71 258 683  
Fax: 71 349 120

Dammak-Meziane, Rafia  
Nur mündliches Dolmetschen (konsekutiv, simultan),  
Begleitung: Deutsch, Französisch, Arabisch  
Alle Themenbereiche : Wirtschaft, Justiz,  
Soziales, Technik usw.

7, Rue Ali Ayari  
El Menzah 9  
1013 Tunis  
Tél. / Fax: 00216 71.880.520  
E-mail : [dammak.rafia@gnet.tn](mailto:dammak.rafia@gnet.tn)  
Handy: 98.666.498/20.672.518

Centre des Langues Vivantes  
Rédaction - traduction services  
Riadh Ben Younes

19, Rue Ibn Khaldoun  
Tunis  
GSM: 98 428 011  
Fax: 71 320 693

Lokman-Agency  
International Business Service

17, Rue Ibn Khaldoun  
1001 Tunis  
Tel.: 71 330 082  
Fax. 71 346 180

ATP Agence tunisienne de public relations  
Arbeitssprachen :  
Franz., Deutsch, Arab, Englisch, Italienisch,  
Flämisch, Spanisch  
Direktor:

6, rue de Hollande  
Tunis

Kais Azzouz  
Tel.: 71334773  
Fax : 71 347845  
E-mail : [atpr1966@Yahoo.fr](mailto:atpr1966@Yahoo.fr)

Chokri Kacem  
Vereidigter Dolmetscher und Übersetzer  
für Arabisch-Deutsch-Arabisch  
Übersetzungen (DEU, Arab., Frz., Engl)  
alle Themenbereiche

24 Rue Bab Lahjar/Bab Bnet  
1er étage, N° 05  
Tunis  
Tel: 00216 22 928 8170. 94 388 628  
E-mail: [chokri\\_4000@yahoo.fr](mailto:chokri_4000@yahoo.fr)

Educaro Tunisia SARL  
(arab., franz., engl., deutsch)  
Sprachschule und Übersetzungsbüro in Tunis

Kontakt Hichem Messaoudi  
Immeuble Lac de Constance  
Rue du Lac de Constance  
Tunis 1053,  
Telefon: +216 36 362 221  
+216 23 093 648  
E-Mail: [hichem.messaoudi@educaro.de](mailto:hichem.messaoudi@educaro.de)

Karim LABIDI  
vereidigter Übersetzer u. Dolmetscher für Deutsch  
(Arabisch-Deu-Arabisch)

Rue: 60 bis, Boulevard Beb Bnet  
1019 Tunis  
Téléphone/Fax: (+216) 27 29 43 43  
E-Mail: [k.labidi@yahoo.fr](mailto:k.labidi@yahoo.fr)

Claudia Wilken

22.254.421

**auf Djerba:**

Bouzaffara, Ridha

„Communications“

Übersetzungen: Deutsch, Arabisch, Französisch,  
Englisch

B.P 81

Houmt Souk

4180 Djerba

Tel.: 75 621 567

Fax: 75 621 568

GSM: 98 423 898

E-mail: [bouz.com@gnet.tn](mailto:bouz.com@gnet.tn)

